

Нуртдинова Гульнара Мохтаровна

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА ТАТАРСКИХ РЕАЛИЙ "МЕРЫ И ДЕНЬГИ" ОТНОСИТЕЛЬНО ИХ ЛАКУН В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье представлены результаты сопоставления лексико-семантической группы татарских реалий "Меры и деньги" относительно их лакун в английском языке. Данная группа входит в состав более крупной группы "Этнографические реалии", согласно классификации одной из групп безэквивалентной лексики - реалий, отражающих специфику культуры татарского народа. Здесь также приведены величины коэффициентов семантической удаленности для лексико-семантических групп "Меры и деньги", "Одежда", "Бытовая лексика", "Еда" и "Семья и окружение человека".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 159-161. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'44

В статье представлены результаты сопоставления лексико-семантической группы татарских реалий «Меры и деньги» относительно их лакун в английском языке. Данная группа входит в состав более крупной группы «Этнографические реалии», согласно классификации одной из групп безэквивалентной лексики – реалий, отражающих специфику культуры татарского народа. Здесь также приведены величины коэффициентов семантической удаленности для лексико-семантических групп «Меры и деньги», «Одежда», «Бытовая лексика», «Еда» и «Семья и окружение человека».

Ключевые слова и фразы: концептосфера; коэффициент семантической удаленности; лексико-семантическая группа; эквивалент; безэквивалентная лексика; реалия; лакуна.

Нуртдинова Гульнара Мохтаровна

*Казанский (Приволжский) федеральный университет
gnurtdinova@bk.ru*

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА ТАТАРСКИХ РЕАЛИЙ «МЕРЫ И ДЕНЬГИ» ОТНОСИТЕЛЬНО ИХ ЛАКУН В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Данная статья представляет продолжение исследования, первый этап которого показан в статье «Татарские реалии на фоне английских эквивалентов (на примере татарских народных сказок)» [3]. Предметом исследования являются татарские реалии, отражающие культурную специфику татарского народа относительно их эквивалентов в английском языке. Материалом для исследования является безэквивалентная лексика, отобранная методом сплошной выборки из корпуса татарских народных сказок [5].

Реалии, согласно классификации Л. С. Бархударова, относятся к группе безэквивалентной лексики наряду с именами собственными и случайными лакунами. Термин «реалия» имеет неоднозначное толкование, так как он был введен в лингвистику из других наук, к тому же многие ученые применяют для обозначения данного языкового явления разные термины, такие как лакуна, слова-реалии, термины-реалии и т.д. Л. С. Бархударов дает этому термину следующее определение: «Реалии, то есть слова, которые обозначают предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Сюда относятся слова, обозначающие разного рода предметы материальной и духовной культуры, свойственные только данному народу» [1, с. 95]. Представители Воронежской лингвистической школы А. А. Кретов и И. С. Воронкова в коллективной монографии «Французские и русские реалии в аспекте теории межъязыковой реноминации» подробно рассматривают статус и типологию терминов «реалия» и «лакуна» [7]. Они пишут: «Языковые лакуны, как и языковые реалии – категории контрастивной (конфронтативной) лингвистики. Отсутствие в языке Б явления X, понятия Y или слова Z, представленных в языке А, является R-, C- или L-реалией с точки зрения языка Б» [Там же, с. 33]. Таким образом, мы в нашей работе исходим из данного вывода, что реалия и лакуна – парные категории. Например, в татарском языке есть лексема «батман» – мера измерения меда, которая в английском языке представлена лакуной, то есть отсутствием эквивалента.

Согласно мнению Н. А. Фененко, на первом этапе изучения реалий необходимо распределить их по тематическим областям с последующим выделением в каждой из таких областей более мелких лексико-грамматических групп (ЛСГ). Различия в вербализации явлений и предметов среды обитания становятся очевидными при сопоставлении любых одинаковых ЛСГ двух и более языков [8, с. 74]. Мы представляем такую классификацию, составленную на первом этапе нашего исследования:

- 1) термины родства и окружение человека;
- 2) названия животных;
- 3) этнографические реалии;
- 4) религиозная лексика;
- 5) названия элементов ландшафта;
- 6) сказочные герои;
- 7) случайные лакуны [3, с. 103].

Критерием отбора, согласно методике, разработанной лингвистами Воронежского государственного университета (Н. А. Фененко, А. А. Кретов, И. С. Булгакова [7]), послужило отсутствие эквивалента в словарях или его наличие, представленное словарной дефиницией на английском языке, которая выражена несколькими единицами, объясняющими значение слова, причем словарная дефиниция не может быть идиомой или фразеологизмом, а только свободным сочетанием слов.

Следующим этапом исследования является сравнение лексико-семантических групп и вычисление коэффициента семантической удаленности. Чем больше величина коэффициента семантической удаленности, тем больше разница между концептосферами. Методика расчета величины коэффициента семантической удаленности была разработана ученым В. В. Налимовым [2] для описания характеристики содержательной стороны толкуемого слова, и впоследствии ее применил В. Т. Титов [6] для вычисления коэффициента семантической удаленности любых пар языков. Необходимо также отметить, что мы рассматриваем в качестве реалий лексические единицы, представленные именами существительными. Лексико-семантическую группу «Этнографические

реалии» мы подразделили на группы «Бытовая лексика», «Еда», «Одежда», «Названия элементов ландшафта» и «Меры и деньги». В данной статье мы подробно рассматриваем подгруппу «Меры и деньги».

У татарского народа, как у любого другого, имеющего или имевшего свою государственность, были и есть свои меры измерения. В силу исторических событий татарский народ проживает на территории России, поэтому многие единицы заимствованы из русского языка, и мы приводим также примеры тех русских (устаревших) единиц, которые используются татарским народом и не имеют эквивалентов в английском языке. Здесь мы приводим фрагмент (ЛСГ «Меры и деньги») проекта татарско-английского тематического толкового словаря татарских реалий. Для составления дефиниций метатексты толкований лексических единиц из источников [4; 9] были переведены на английский язык автором и отредактированы носителями языка, жителями Нью-Йорка совместно с профессиональным переводчиком, также проживающим в Нью-Йорке. Толкование единицы *ике илле* (ширина в два пальца) не представлено в словаре и дано носителем языка, жителем г. Казань. Напротив лексической единицы мы указываем число единиц, требующихся для толкования.

Сум – *sum*, rouble (the basic monetary unit of Russia, equal to 100 kopeks) **12** (основная денежная единица России) [9].

Чакрым – *versta*, a Russian measure of length, about 1,1 km (0.66 mile), **10** (русская мера длины, около 1,1 км (0,66 мили, километр)) [Там же].

Батман этн. – *batm'an*, a wooden narrow long barrel, used to measure honey as a form of tax payment; measure of land, which is planted by four poods (65,2 kg or 144,453 lbs) of rye **31** (деревянная кадка, средство измерения меда в качестве меры уплаты налога; мера площади земли, засеянная четырьмя пудами ржи) [Там же].

Колач диал. – *kolach*, a measure of firewood equal to 2,5 м³ or 4 м³ **10** (мера объема дров равная 2,5 м³ или 4 м³) [Там же].

Пот – *pot*, a measure of weight equal to one pood (16,3 kg or 35,9 lbs) **12** (пуд, мера веса равная 16,3 кг (35,9 фунтов)) [Там же].

Тэнкә – *tanka*, one bank note (bill) or one coin; a fish scale **11** (рубль, бумажная купюра; чешуя) [4, б. 588].

Тәүлек – *taulek*, one full day (24 hours) **6** (сутки) [Там же, б. 587].

Тустаган – *tustagan*, a measure of liquid equal to one wooden ladle **10** (мера жидкости равная одному деревянному ковшу жидкости) [9].

Карыш – *karysh*, an old Russian measure of length, equal to 1 3/4 inches or 4,4 sm **12** (вершок, старинная русская мера длины равная 1¾ дюйма или 4,4 см) [Там же].

Чирек – *chirek*, a measure of liquid equal to 3 liters or 101,4 oz **12** (мера жидкости равная объему около 3 л) [Там же].

Аршин – *arshin*, an old Russian measure of length equal to 0,71 m or 27,9 inches **12** (старинная русская мера длины равная 0,71 м) [Там же].

Дисәтинә – *dessyatina*, a measure of land = 10,900 sq. meters or 2,7 acres **10** (мера земли = 10,900 кв. м или 2,7 акра) [Там же].

Саплам – *saplam*, a special measure of thread equal to a girth enough for one sewing **14** (мера длины нитки, равная одному обхвату нити, достаточно для ручного шитья) [Там же].

Ике илле – *ike ille*, a measure of width equal to two fingers wide **11** (ширина в два пальца) [5, с. 272].

Сажень, (сажинь) *sazhen*, a measure of length = 2,34 metres or 92,1 inches **9** (мера длины, равная 2,34 м) [9].

Тиен – *tien*, a coreck, a coin equal 0.01 of rouble **9** (копейка, денежная мера равная 0,01 рубля) [Там же].

Для расчета коэффициента семантической удаленности для ЛСГ «Меры и деньги» необходимо получить данные о количестве дефиниций и распределить их по количеству слов в дефиниции. Затем требуется вычислить общее количество слов во всех дефинициях. Для этого нужно умножить количество слов каждой дефиниции на количество самих дефиниций, и общая сумма итоговой суммы дает нам величину D – сумму всех слов во всех дефинициях. Формула вычисления коэффициента семантической удаленности для конкретного языка: $K_{cy} = D : Q$, где Q – количество всех дефиниций [6, с. 70]. Ниже мы приводим таблицу полученных данных:

Таблица 1.

Меры и деньги

| Метаслов | Количество дефиниций | Сумма слов в дефинициях |
|----------|----------------------|-------------------------|
| 6 | 1 | 2 |
| 9 | 2 | 18 |
| 10 | 4 | 40 |
| 11 | 2 | 22 |
| 12 | 5 | 60 |
| 14 | 1 | 14 |
| 31 | 1 | 31 |
| Итого: | Q – 16 | D – 187 |

$$K_{cy} = 187/16 = 11,7$$

Как видно из полученных данных, концептосфера ЛСГ «Меры и деньги» достаточно сильно отличается для английского и татарского народов. Из полученных ранее данных, коэффициент семантической

удаленности для ЛСГ «Еда» составил 10,06, для ЛСГ «Одежда» – 10,1, для ЛСГ «Семья и окружение человека» – 8,57 и для ЛСГ «Бытовая лексика» – 6,9.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Налимов В. В. Вероятностная модель языка: о соотношении естественных и искусственных языков. М.: Наука, 1979. 304 с.
3. Нуртдинова Г. М. Татарские реалии на фоне английских эквивалентов (на примере татарских народных сказок) // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 16 (345). Вып. 91. Филология. Искусствоведение. С. 102-108.
4. Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. Казан: Матбугат йорты нәшрияты, 2005. 848 б.
5. Татарские народные сказки. Казань: Татарское книжное издательство; Редакция художественной литературы, 1958. Кн. 1. 359 с.
6. Титов В. Т. Общая количественная лексикология романских языков. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. 240 с.
7. Фененко Н. А. и др. Французские и русские реалии в аспекте теории межъязыковой реноминации: монография / под ред. Н. А. Фененко, А. А. Кретьева. Воронеж: Изд.-полиграф. центр Воронеж. гос. ун-та, 2013. 220 с.
8. Фененко Н. А. Французские реалии в контексте теории языка: дисс. ... д. филол. н., 2006. 514 с.
9. Электронный словарь АБВУЯ Lingvo x3 [Электронный ресурс] (CD-ROM).

LEXICO-SEMANTIC GROUP OF THE TATAR REALIA “MEASURES AND MONEY” IN RELATION TO THEIR LACUNAS IN THE ENGLISH LANGUAGE

Nurtdinova Gul'nara Mokhtarovna
Kazan (Volga region) Federal University
gnurtdinova@bk.ru

The article presents the results of comparing the lexico-semantic group of the Tatar realia “Measures and Money” with their lacunas in the English language. Referring to the classification of a group of culturally specific vocabulary – realia representing the specifics of Tatar culture – the author observes that this group is included into a larger group “Ethnographical realia”. The paper also provides the semantic remoteness coefficient values for the lexico-semantic groups “Measures and Money”, “Clothes”, “Everyday vocabulary”, “Food” and “Family and Neighbourhood”.

Key words and phrases: conceptual sphere; semantic remoteness coefficient; lexico-semantic group; equivalent; culturally specific vocabulary; realia; lacuna.

УДК 811.272

В статье рассматривается когнитивная близость концептов «экстремизм» и «радикализм» с точки зрения языковой конфликтологии, что представляется особенно актуальным в контексте современной этноязыковой и социокультурной ситуации. Автор обозначает суть понятия «концепт», дает определение терминам «экстремизм», «радикализм», рассматривает данные феномены и описывает их когнитивные характеристики с точки зрения современной языковой конфликтологии.

Ключевые слова и фразы: когнитивно-лингвистический аспект; когнитивные характеристики; языковое сознание; концепты; этноязыковые конфликты; «экстремизм»; «радикализм»; единый категориально-понятийный аппарат; коннотация.

Резникова Анна Викторовна, к. соц. н.
Донской государственный технический университет
annreznikova@yandex.ru

КОГНИТИВНАЯ БЛИЗОСТЬ КОНЦЕПТОВ «ЭКСТРЕМИЗМ» И «РАДИКАЛИЗМ» В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОЙ ЭТНОЯЗЫКОВОЙ КОНФЛИКТОЛОГИИ

На фоне страшных событий последнего времени все большее внимание мирового научного сообщества, средств массовой информации и обывателей уделяется вопросам эскалации напряженности в контексте этно-религиозного и этноязыкового противостояний. «Экстремизм» и «радикализм» – концепты, широко известные и глубоко укорененные в общественном сознании как сугубо деструктивные и представляющие собой большую угрозу для всего мирового сообщества, – практически слились в единое понятие. Однако следует помнить, что данные социально-политические феномены являются сложными, комплексными и неоднозначными явлениями и требуют всестороннего рассмотрения, в том числе и в когнитивно-лингвистическом аспекте, что позволит уточнить представление о них как о когнитивно близких, но не тождественных концептах,